

# LT2341: FUNDAMENTALS OF TRANSLATION

---

## Effective Term

Semester A 2022/23

## Part I Course Overview

### Course Title

Fundamentals of Translation

### Subject Code

LT - Linguistics and Translation

### Course Number

2341

### Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

### College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

### Course Duration

One Semester

### Credit Units

3

### Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

### Medium of Instruction

Other Languages

### Other Languages for Medium of Instruction

English and Chinese

### Medium of Assessment

Other Languages

### Other Languages for Medium of Assessment

English and Chinese

### Prerequisites

Nil

### Precursors

Nil

### Equivalent Courses

CTL2341 General Translation

### Exclusive Courses

Nil

## Part II Course Details

### Abstract

This is a theme-based course that introduces the basic concepts, issues, and techniques of translation and its related activities such as editing and proofreading. We will traverse a wide range of materials (literature, arts, news, commercial posts, political slogans, and arts) in order to understand how translation is evaluated and conducted in different contexts. In this course, we propose to expand and complicate the concept of “translation” to include various linguistic, literary, and artistic practices in order to train the students to meet the industry standards and develop an innovative approach to translation studies and practices.

### Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

	CILOs	Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Identify and evaluate the suitability of the methods of translation for various kinds of English-to-Chinese and/or from Chinese-to-English translation tasks.		x	x	
2	Translate from English to Chinese and/or from Chinese to English various text types in their respective appropriate styles.			x	x
3	Identify and explore one or two major schools of contemporary translation theories.		x	x	x
4	Apply the translation theories learned to the evaluation of practical translation work.			x	x

#### A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

#### A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

#### A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

### Teaching and Learning Activities (TLAs)

	TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lectures	Translation techniques and theories are introduced in lectures. Authentic examples of translation works will be used to highlight the relevant points.	1, 2, 3, 4	

2	Translation Projects	Two translation projects will be assigned to students to reflect on the real-world problems and come up with solutions.	1, 2, 3, 4	
3	Translation exercises	Students are required to do translation exercises every week before coming to the tutorial.	1, 2, 3, 4	
4	Canvas or other online facilities	Students are encouraged to make use of the web for research, exchange of views and online assessment.	1, 2, 3, 4	

**Assessment Tasks / Activities (ATs)**

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1 Participation/ Presentation Participation assumes regular attendance and coverage of all required materials. It is expressed through active, critical and intelligent comments and questions in class.	1, 2, 3, 4	25	
2 Translation projects Two translation projects will be assigned to help students develop different skills needed for various translation practices.	1, 2, 3, 4	50	
3 Midterm Test A midterm test will be given to assess students' understanding of course materials and ability to apply the translation theories they learned in class.	1, 2, 3, 4	25	

**Continuous Assessment (%)**

100

**Examination (%)**

0

**Assessment Rubrics (AR)****Assessment Task**

1. Participation/presentation

**Criterion**

Participation assumes regular attendance and coverage of all required materials. It is expressed through active, critical and intelligent comments and questions in class.

**Excellent (A+, A, A-)**

High

**Good (B+, B, B-)**

Significant

**Fair (C+, C, C-)**

Moderate

**Marginal (D)**

Basic

**Failure (F)**

Not even reaching marginal levels

---

**Assessment Task**

2. Midterm test

**Criterion**

2.1 Command of knowledge of key aspects of general translation

**Excellent (A+, A, A-)**

High

**Good (B+, B, B-)**

Significant

**Fair (C+, C, C-)**

Moderate

**Marginal (D)**

Basic

**Failure (F)**

Not even reaching marginal levels

---

**Assessment Task**

2. Midterm test

**Criterion**

2.2 linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.

**Excellent (A+, A, A-)**

High

**Good (B+, B, B-)**

Significant

**Fair (C+, C, C-)**

Moderate

**Marginal (D)**

Basic

**Failure (F)**

Not even reaching marginal levels

---

**Assessment Task**

3. Translation projects

**Criterion**

1.1 Command of knowledge of key aspects of general translation

**Excellent (A+, A, A-)**

High

**Good (B+, B, B-)**

Significant

**Fair (C+, C, C-)**

Moderate

**Marginal (D)**

Basic

**Failure (F)**

Not even reaching marginal levels

---

**Assessment Task**

3. Translation projects

**Criterion**

2.2 linguistic competence and translation skills to perform general translation tasks effectively.

**Excellent (A+, A, A-)**

High

**Good (B+, B, B-)**

Significant

**Fair (C+, C, C-)**

Moderate

**Marginal (D)**

Basic

**Failure (F)**

Not even reaching marginal levels

## Part III Other Information

### Keyword Syllabus

Basic concepts, methods, theories, definitions, and techniques of translation, use of reference materials and transliteration table; Pinyin system; Wade–Giles system; commercial translation; translation of advertising posts; translation of literary texts; academic translation; film translation (subtitling and dubbing); translating cultures; psychology of translation; proverbs and idioms; common and proper nouns; tones and meanings; translation of reference books; translation of footnotes; formal equivalence and dynamic equivalence.

### Reading List

#### Compulsory Readings

Title	
1	Selections from Jeremy Munday' s Introducing Translation Studies-Theories and Applications (Fourth Edition). New York: Routledge, 2016.
2	Selections from Di Jin' s and Eugene A. Nida' s On Translation. Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 2006.
3	All other readings will be uploaded to Canvas.

#### Additional Readings

Title	
1	Hatim, Basil and Jeremy Munday. (2004). Translation: An Advanced Resource Book. London and New York: Routledge.
2	Jin, Di and Eugene Nida. (2006). On Translation. An Expanded Edition. Hong Kong: City University of Hong Kong Press.
3	Munday, Jeremy. (2001/08) Introducing Translation Studies. 1st /2nd Ed. London: Routledge.
4	Venuti, Lawrence. (Ed.) (2004), The Translation Studies Reader; 2nd Ed. N.Y. & London: Routledge.
5	彭鏡禧主編，2016。《文學翻譯自由談》台北，書林。
6	葉子南，2000。《英漢翻譯理論與實踐》，台北，書林。
7	邵志洪，2003。《翻譯理論、實踐與評析》，上海，華東理工大學。